



## The Ship/Shore Safety Check-List

### General

The responsibility and accountability for the safe conduct of operations while a ship is at a terminal are shared jointly between the ship's Master and the Terminal Representative. Before cargo or ballast operations commence, the Master, or his representative, and the Terminal Representative should:

- Agree in writing on the transfer procedures, including the maximum loading or unloading rates.
- Agree in writing on the action to be taken in the event of an emergency during cargo or ballast handling operations.
- Complete and sign the Ship/Shore Safety Check-List.

To advise Masters of visiting ships GÖR has issued an explanatory safety letter with GÖR's expectations regarding the joint responsibility for the safe conduct of operations, inviting the cooperation and understanding of the tanker's personnel. See GÖR safety letter.

While the Ship/Shore Safety Check-List is based upon cargo handling operations, it is recommended that the same practice is adopted when a tanker presents itself at a berth for tank cleaning.

### Guidelines for Use

Guidelines for completing the Check-List and to assist in responding to each individual statement are available at [www.portofrostock.de](http://www.portofrostock.de). They have been produced to assist berth operators and ship's Masters in their joint use of the Ship/Shore Safety Check-List.

The Master and all under his command should adhere strictly to these requirements throughout the ship's stay alongside. The Terminal Representative and all shore personnel should do likewise. Each party will be committed to co-operate fully in the mutual interest of achieving safe and efficient operations.

Responsibility and accountability for the statements within the Ship/Shore Safety Check-List are assigned within the document. The acceptance of responsibility is confirmed by ticking or initialling the appropriate box and finally signing the declaration at the end of the Check-List. Once signed, the Check-List details the minimum basis for safe operations as agreed through the mutual exchange of critical information.

Some of the Check-List statements are directed to considerations for which the ship has sole responsibility and accountability, some to considerations for which the terminal has sole responsibility and accountability, and there are others which assign joint responsibility and accountability. Shaded boxes are used to identify statements that generally would be applicable to only one party, although the ship or terminal may tick or initial such sections if they so wish.

The assignment of responsibility and accountability does not mean that the other party is excluded from carrying out checks in order to confirm compliance. It is intended to ensure clear identification of the party responsible for initial and continued compliance throughout the ship's stay at the terminal.

The Responsible Officer should personally check all considerations lying within the responsibility of the tanker. Similarly, the Terminal Representative should personally check all considerations that are the terminal's responsibility.

In fulfilling these responsibilities, representatives should assure themselves that the standards of safety on both sides of the operation are fully acceptable.

This can be achieved by means such as:

- Confirming that a competent person has satisfactorily completed the Check-List.
- Sighting appropriate records.
- Joint inspection, where deemed appropriate.

For mutual safety, before the start of operations, and from time to time thereafter, a Terminal Representative and, where appropriate, a Responsible Officer, should conduct an inspection of the ship to ensure that the ship is effectively managing its obligations, as accepted in the Ship/Shore Safety Check-List. Similar checks should be conducted ashore. Where basic safety requirements are found to be insufficient, either party may require that cargo and ballast operations are stopped until corrective action is implemented satisfactorily.

### Composition of the Check-List

The Ship/Shore Safety Check-List comprises four parts, the first two of which (Parts 'A' and 'B') address the transfer of Bulk Liquids. These are applicable to all operations. Part 'A' identifies the required physical check and Part 'B' identifies elements that are verified verbally.

Part 'C' contains additional considerations relating to the transfer of Bulk Liquid Chemicals and Part 'D' contains those for Bulk Liquefied Gases.

The safety of operations requires that all relevant statements are considered and the associated responsibility and accountability for compliance are accepted, either jointly or singly. Where either party is not prepared to accept an assigned accountability, a comment must be made in the 'Remarks' column and due consideration should be given to assessing whether operations can proceed.

Where a particular item is considered not to be applicable to the ship, the terminal or to the planned operation, a note to this effect should be entered in the 'Remarks' column.

### Coding of Items

The presence of the letters 'A', 'P' or 'R' in the column entitled 'Code' indicates the following:

A ('Agreement'). This indicates an agreement or procedure that should be identified in the 'Remarks' column of the Check-List or communicated in some other mutually acceptable form.

P ('Permission'). In the case of a negative answer to the statements coded 'P', operations should not be conducted without the written permission from the appropriate authority.

R ('Re-check'). This indicates items to be re-checked at appropriate intervals, as agreed between both parties, at periods stated in the declaration.

The joint declaration should not be signed until both parties have checked and accepted their assigned responsibilities and accountabilities.

## Die Sicherheitscheckliste Schiff/Land

### Allgemeines

Die Verantwortung und Nachweispflicht/Haftpflicht für die sichere Durchführung der Operationen, während sich ein Schiff am Terminal befindet, werden gemeinsam durch den Kapitän des Schiffes und den Terminalvertreter getragen. Vor Beginn von Ladungs- oder Ballastvorgängen sollten der Kapitän oder sein Vertreter und der Terminalverantwortliche

- die Übergabeverfahren schriftlich vereinbaren, einschließlich der Höchstlade- oder -entladequoten.
- die zu ergreifenden Handlungen im Fall einer Notsituation während der Ladungs- oder Ballastumschlagsvorgänge schriftlich vereinbaren.
- die Sicherheitscheckliste Schiff/Land ausfüllen und unterzeichnen.

Um die Kapitäne einlaufender Schiffe zu informieren, hat die GÖR ein erläuterndes Schreiben hinsichtlich der Sicherheit herausgegeben, das die Erwartungen der GÖR zur gemeinsamen Verantwortung für die sichere Durchführung der Vorgänge enthält und die Mitarbeit und das Verständnis des Tankerpersonals einfordert. Siehe Sicherheitsschreiben der GÖR.

Obwohl die Sicherheitscheckliste Schiff/Land auf Ladungsumschlagsvorgängen basiert, wird empfohlen, dieselbe Praxis auch anzuwenden, wenn ein Tanker sich zwecks Tankreinigung am Liegeplatz einfindet.

### Richtlinien für die Anwendung

Richtlinien für das Ausfüllen der Checkliste und zur Hilfestellung beim Beantworten jeder einzelnen Aussage finden Sie unter [www.portofrostock.de](http://www.portofrostock.de). Sie wurden erstellt, um den Betreibern von Liegeplätzen und den Schiffskapitänen bei ihrer gemeinsamen Anwendung der Sicherheitscheckliste Schiff/Land behilflich zu sein.

Der Kapitän und alle unter seinem Kommando sollten diese Anforderungen während des gesamten Aufenthaltes des Schiffes am Kai strikt einhalten. Der Terminalvertreter und das gesamte Personal an Land sollten es genauso halten. Im gegenseitigen Interesse einer sicheren und effizienten Arbeit wird sich jede Partei der vollen Kooperation verschreiben.

Verantwortung und Nachweispflicht/Haftung für die Aussagen in der Sicherheitscheckliste Schiff/Land werden im Dokument selbst zugeordnet. Das Akzeptieren der Verantwortung wird durch Abhaken oder Abzeichnen (Paraphieren) des entsprechenden Kästchens und schließlich durch Unterzeichnen der Erklärung am Ende der Checkliste bestätigt. Sobald sie unterschrieben ist, gibt die Checkliste die Mindestgrundlage für einen sicheren Betrieb vor, die durch den gegenseitigen Austausch wesentlicher Informationen vereinbart wurde.

Einige der Aussagen in der Checkliste beziehen sich auf Erwägungen, für die das Schiff allein verantwortlich und nachweispflichtig/haftbar ist, einige auf Erwägungen, für die der Terminal allein verantwortlich und nachweispflichtig/haftbar ist, und es gibt weitere, die eine gemeinsame Verantwortung und Nachweispflicht/Haftung zuweisen. Schattierte Kästchen werden verwendet, um Aussagen zu kennzeichnen, die im Allgemeinen nur auf eine Partei zutreffen würden, obwohl das Schiff oder der Terminal solche Abschnitte abhaken oder abzeichnen können, wenn sie dies wünschen.

Die Zuweisung von Verantwortung und Nachweispflicht/Haftung bedeutet nicht, dass die andere Partei von der Durchführung der Kontrollen ausgeschlossen ist, um die Einhaltung zu bestätigen. Sie soll [lediglich] eine klare Identifizierung der Partei ermöglichen, die für die anfängliche und fortwährende Einhaltung während des Aufenthaltes des Schiffes am Terminal verantwortlich ist.

Der zuständige Offizier sollte persönlich alle Aspekte überprüfen, die in der Verantwortung des Tankers liegen. Gleichermaßen sollte der Terminalvertreter persönlich alle Aspekte überprüfen, die in der Verantwortung des Terminals liegen. Bei der Erfüllung dieser Verpflichtungen sollten sich die Vertreter vergewissern, dass die Sicherheitsstandards auf beiden Seiten des Betriebes vollständig akzeptabel sind.

Dies kann durch Mittel wie die folgenden erreicht werden:

- Bestätigung, dass eine kompetente Person die Checkliste zufriedenstellend ausgefüllt hat.
- Sichtung der entsprechenden Aufzeichnungen.
- Gemeinsame Besichtigung, wo es angemessen erscheint.

Zur gegenseitigen Sicherheit sollte vor Beginn des Betriebes und von Zeit zu Zeit danach ein Terminalvertreter und, wo angemessen, ein zuständiger Offizier eine Besichtigung des Schiffes durchführen, um sicherzugehen, dass das Schiff seine Pflichten wirkungsvoll im Griff hat, wie sie in der Sicherheitscheckliste Schiff/Land akzeptiert wurden. Ähnliche Überprüfungen sollten an Land durchgeführt werden. Wo festgestellt wird, dass grundlegende Sicherheitsanforderungen unzureichend sind, kann jede der Parteien verlangen, die Verlade- oder Ballastvorgänge zu stoppen, bis Korrekturmaßnahmen zur Zufriedenheit umgesetzt worden sind.

### Zusammensetzung der Checkliste

Die Sicherheitscheckliste Schiff/Land enthält vier Teile, von denen die ersten beiden (die Teile "A" und "B") sich mit der Übergabe von Massenflüssiggütern beschäftigen. Diese gelten für alle Betriebsarten. Teil "A" identifiziert die geforderte physische Überprüfung und Teil "B" die Elemente, die verbal nachzuprüfen sind.

Teil "C" enthält zusätzliche Aspekte bezüglich der Übergabe von flüssigen Chemikalien als Massengut und Teil "D" enthält jene für verflüssigte Gase als Massengut.

Die Betriebssicherheit erfordert es, dass alle relevanten Aussagen [in der Liste] berücksichtigt und die damit zusammenhängende Verantwortung und Nachweispflicht/Haftung für die Einhaltung entweder gemeinsam oder einzeln akzeptiert werden. Wo eine der Parteien nicht bereit ist, eine zugewiesene Nachweispflicht / Haftung zu akzeptieren, muss ein Kommentar in der Spalte "Bemerkungen" erfolgen und die Frage, ob mit dem Betrieb fortgefahren werden kann, sollte ordentlich erwogen werden.

Wo ein spezieller Punkt als auf das Schiff, den Terminal oder die geplanten Vorgänge nicht zutreffend angesehen wird, sollte eine diesbezügliche Notiz in die Spalte "Bemerkungen" eingetragen werden.

### Kodierung der Punkte

Das Vorhandensein der Buchstaben "A", "P" oder "R" in der Spalte "Kode" weist auf folgendes hin:

A ("Vereinbarung"). Dies weist auf eine Vereinbarung oder ein Verfahren hin, die/das in der Spalte "Bemerkungen" der Checkliste genannt oder in irgendeiner anderen, gegenseitig akzeptablen Form kommuniziert werden sollte.

P ("Genehmigung"). Im Fall einer negativen Antwort auf die Aussagen mit dem Kodebuchstaben "P" sollten die [Verlade- etc.] Vorgänge nicht ohne schriftliche Genehmigung der entsprechenden Behörde durchgeführt werden.

R ("Nachprüfen"). Dies weist auf Punkte hin, die gemäß der Vereinbarung zwischen beiden Parteien in angemessenen Abständen erneut zu überprüfen sind, [und zwar] zu Zeiten, die in der Erklärung genannt werden.

Die gemeinsame Erklärung sollte erst dann unterzeichnet werden, wenn beide Parteien die ihnen zugewiesenen Verantwortlichkeiten und Nachweispflichten/Haftungen überprüft und akzeptiert haben.



## Safety Letter (Checklist I)

<b>Vessel:</b>	<b>Terminal:</b>
<b>Master:</b>	<b>Date:</b>
<b>Last Port:</b>	<b>Next Port:</b>

Dear Captain,

Responsibility for the safe conduct of operations while your ship is at this terminal rests jointly with you, as Master of the ship, and with the responsible Terminal Representative. We wish, therefore, before operations start, to seek your full co-operation and understanding on the safety requirements set out in the Ship/Shore Safety Check-List, which are based on safe practices that are widely accepted by the oil and tanker industries.

*Die Verantwortung für die sichere Durchführung des Betriebes während des Aufenthaltes Ihres Schiffes an diesem Terminal liegt gemeinsam bei Ihnen als Kapitän des Schiffes und beim zuständigen Terminalvertreter. Wir möchten daher vor Beginn des Betriebes um Ihre volle Kooperation und Ihr Verständnis hinsichtlich der Sicherheitsanforderungen ersuchen, die in der Sicherheitscheckliste Schiff/Land dargelegt sind und auf sicheren Methoden basieren, die in der Öl- und Tankerindustrie weithin akzeptiert werden.*

We expect you, and all under your command, to adhere strictly to these requirements throughout your ship's stay alongside this terminal and we, for our part, will ensure that our personnel do likewise, and co-operate fully with you in the mutual interest of safe and efficient operations.

*Wir erwarten, dass Sie und alle unter Ihrem Kommando sich während des Aufenthaltes Ihres Schiffes an diesem Terminal strikt an diese Anforderungen halten und werden unsererseits sicherstellen, dass unser Personal es genauso hält, und im gegenseitigen Interesse eines sicheren und effizienten Betriebes vollständig mit Ihnen kooperiert.*

Before the start of operations, and from time to time thereafter, for our mutual safety, a member of the terminal staff, where appropriate together with a Responsible Officer, will make a routine inspection of your ship to ensure that elements addressed within the scope of the Ship/Shore Safety Check-List are being managed in an acceptable manner. Where corrective action is needed, we will not agree to operations commencing or, should they have been started, we will require them to be stopped.

*Vor Beginn des Betriebes und danach von Zeit zu Zeit wird zu unserer gegenseitigen Sicherheit ein Mitglied des Terminalpersonals, wo angemessen gemeinsam mit einem zuständigen Offizier, eine Routinebesichtigung Ihres Schiffes durchführen, um sicherzugehen, dass Elemente, die im Rahmen der Sicherheitscheckliste Schiff/Land angesprochen werden, in akzeptabler Weise gehandhabt werden. Wo Korrekturmaßnahmen notwendig sind, werden wir dem Beginn des Betriebes nicht zustimmen oder, falls er bereits begonnen hat, werden wir verlangen, dass er eingestellt wird.*

Similarly, if you consider that safety is being endangered by any action on the part of our staff or by any equipment under our control, you should demand immediate cessation of operations.

*In gleicher Weise sollten Sie die sofortige Einstellung des Betriebes verlangen, wenn Sie der Meinung sind, dass die Sicherheit durch eine Handlung seitens unseres Personals oder durch Ausrüstungsteile gefährdet wird, die unter unserer Kontrolle stehen.*

**There can be no compromise with safety**  
*In Bezug auf die Sicherheit darf es keine Kompromisse geben.*

Please acknowledge receipt of this letter by countersigning and returning the attached copy.

*Bitte bestätigen Sie den Erhalt dieses Schreibens und der Anlagen durch Abzeichnen und Rücksendung der beigelegten Kopie.*

**Date/Time:**

**Signed:**

Terminal Representative

**Signed:**

Master

<b>Terminal Representative on Duty:</b>
<b>Contact Details Terminal:</b>

**Further applicable documents:**

*Mitgeltende Dokumente*

- Safety Checklist II,
- Safety Checklist III,
- Instructions for Cargo Handling
- Fire Action Plan
- List of Contacts
- Operating Regulations



**Safety Checklist II**  
Attachment to Safety Letter

<b>Vessel:</b>		<b>Terminal:</b>	
<b>Master:</b>		<b>Date:</b>	
<b>Last Port:</b>		<b>Next Port:</b>	

	Ship <i>Schiff</i>	Terminal <i>Terminal</i>	Remarks* <i>Bemerkungen</i>
1. The main deck is free from pollution. <i>Das Hauptdeck ist frei von Verunreinigungen.</i>			
2. The separate ballast tanks are free from pollution. <i>Die getrennten Ballasttanks sind frei von Verunreinigungen.</i>			
3. The ship has a plan to respond to possible overflows and possible pollutions. <i>Das Schiff hat einen Maßnahmeplan um auf eventuelles Überlaufen und eventuelle Verschmutzungen zu reagieren.</i>			
4. Means are available to prevent pollution if an overflow occurs on deck. <i>Mittel zur Verhütung von Verschmutzungen, wenn es zu einem Überlaufen an Deck kommt, sind vorhanden.</i>			
5. Pump delivery and pump pressure have been agreed between ship and shore. <i>Pumpenleistung und der Pumpendruck wurden zwischen Schiff und Terminal vereinbart.</i>			
6. The ship is conductively connected by an earth cable to the pipeline to avoid electrostatic charges. (not applicable to berths 01, 02 and 06) <i>Das Schiff ist zur Vermeidung elektrostatischer Aufladungen durch Erdkabel mit der Rohrleitung an Land elektrisch leitend verbunden.</i>  <i>(gilt nicht für LP 01, 02 und 06)</i>			
7. The master of the ship has been informed about the port regulations concerning dangerous goods, the authorities to be informed in the event of danger and available rescue and support services. <i>Der Kapitän des Schiffes ist über die Hafengefahrgutverordnung und über die bei Gefahr zu benachrichtigenden Stellen sowie über bestehende Rettungs- und Hilfsdienste unterrichtet worden.</i>			
8. The master of the ship confirmed the receipt of the „Operating regulations Jetties 01 – 06 Oil Terminal Rostock“. <i>Der Kapitän hat die „Betriebsvorschrift LP 01 – 06 Ölhafen Rostock“ erhalten.</i>			

Note: Please tick  to indicate that the conditions are being met.

\* Please state objective evidence for conformity or nonconformity, if any.

**Date/Time:**

**Signed:**

Terminal Representative

**Signed:**

Master/Chief Mate



**Safety Checklist III**  
Attachment to Safety Letter

<b>Vessel:</b>	<b>Terminal:</b>
<b>Master:</b>	<b>Date:</b>
<b>Date of Arrival:</b>	<b>Time of Arrival:</b>
<b>Last Port:</b>	<b>Next Port:</b>

**Part A – Bulk Liquid General – Physical Checks**  
**Teil A – Flüssiges Massengut Allgemein – Physische Überprüfungen**

Bulk Liquid General <i>Flüssiges Massengut allgemein</i>	Ship <i>Schiff</i>	Terminal <i>Terminal</i>	Code <i>Kode</i>	Remarks * <i>Bemerkungen</i>
1. There is safe access between the ship and shore. <i>Es besteht ein sicherer Zugang zwischen Schiff und Land.</i>			R	
2. The ship is securely moored. <i>Das Schiff ist sicher festgemacht.</i>			R	
3. The agreed ship/shore communication system is operative and tested. <i>Das vereinbarte Kommunikationssystem zwischen Schiff und Landseite ist betriebsbereit und getestet.</i>			A R	System: Backup System: Notsystem:
4. Emergency towing-off pennants are correctly rigged and positioned. <i>Notschleppgeschirr ist ordnungsgemäß ausgelegt und positioniert.</i>			R	
5. The ship's fire hoses and fire-fighting equipment are positioned and ready for immediate use. <i>Die Feuerlöschschläuche und Brandbekämpfungsausrüstung des Schiffes sind in Position gebracht und bereit zum sofortigen Einsatz.</i>			R	
6. The terminal's fire-fighting equipment is positioned and ready for immediate use. <i>Die Brandbekämpfungsausrüstung des Terminals ist in Position gebracht und zum sofortigen Einsatz bereit.</i>			R	
7. The ship's cargo and bunker hoses, pipelines and manifolds are in good condition, properly rigged and appropriate for the service intended. <i>Die Umschlags- und Bunkerschläuche, Rohrleitungen und Sammelleitungen des Schiffes sind in gutem Zustand, ordnungsgemäß angebracht und für den beabsichtigten Einsatz angemessen und geeignet.</i>				
8. The terminal's cargo and bunker hoses or arms are in good condition, properly rigged and appropriate for the service intended. <i>Die Umschlags- und Bunkerschläuche oder Verloader des Terminals sind in gutem Zustand, ordnungsgemäß ausgebracht und für den beabsichtigten Einsatz angemessen und geeignet.</i>				
9. The cargo transfer system is sufficiently isolated and drained to allow safe removal of blank flanges prior to connection. <i>Das Ladungsumschlagsystem ist ausreichend isoliert und entleert, um das sichere Entfernen der Blindflansche vor dem Anschließen zu ermöglichen.</i>				
10. Scuppers and save-alls on board are effectively plugged and drip trays are in position and empty. <i>Speigatte und Stofffänger an Bord sind wirksam verschlossen und Auffangschalen sind in Position gebracht und leer.</i>			R	
11. Temporarily removed scupper plugs will be constantly monitored. <i>Zeitweilig entfernte Speigattverschlüsse werden ständig überwacht.</i>			R	



Bulk Liquid General <i>Flüssiges Massengut allgemein</i>	Ship <i>Schiff</i>	Terminal <i>Terminal</i>	Code <i>Kode</i>	Remarks* <i>Bemerkungen</i>
12. Shore spill containment and sumps will be constantly monitored. <i>Landseitig werden die Beherrschung von ausgetretenem Produkt und die Verfügbarkeit von Sammelbehältern andauernd sichergestellt und überwacht.</i>			R	
13. The ship's unused cargo and bunker connections are properly secured with blank flanges fully bolted. <i>Die unbenutzten Lade- und Bunkeranschlüsse des Schiffes sind ordnungsgemäß mit vollständig verschraubten Blindflanschen gesichert.</i>				
14. The terminal's unused cargo and bunker connections are properly secured with blank flanges fully bolted. <i>Die unbenutzten Lade- und Bunkeranschlüsse des Terminals sind ordnungsgemäß mit vollständig verschraubten Blindflanschen gesichert.</i>				
15. All cargo, ballast and bunker tank lids are closed. <i>Alle Ladungs-, Ballast- und Bunkertankdeckel sind geschlossen.</i>				
16. Sea and overboard discharge valves, when not in use, are closed and visibly secured. <i>Seeventile und Außenbord-Auslassventile sind, wenn nicht benutzt, geschlossen und sichtbar gesichert.</i>				
17. All external doors, ports and windows in the accommodation, stores and machinery spaces are closed. Engine room vents may be open. <i>Alle Außentüren, Öffnungen und Fenster im Wohnbereich, der Storeräume sowie der Maschinenräume sind geschlossen. Maschinenraumventilklappen können offen sein.</i>			R	
18. The ship's emergency fire fighting plans are located externally. <i>Die Brandbekämpfungspläne des Schiffes befinden sich außerhalb.</i>				Location: <i>Standort:</i>

If the ship is fitted, or is required to be fitted, with an inert gas system (IGS), the following points should be physically checked:

*Wenn das Schiff mit einem Inertgassystem (IGS) ausgerüstet ist oder mit einem solchen ausgerüstet sein muss, sind die folgenden Punkte physisch zu überprüfen:*

Inert Gas System <i>Inertgassystem</i>	Ship <i>Schiff</i>	Terminal <i>Terminal</i>	Code <i>Kode</i>	Remarks* <i>Bemerkungen</i>
19. Fixed IGS pressure and oxygen content recorders are working. <i>Die fest eingebauten IGS-Rekorder für Druck und Sauerstoffgehalt sind funktionstüchtig.</i>			R	
20. All cargo tank atmospheres are at positive pressure with oxygen content of 8% or less by volume. <i>Alle Ladetankatmosphären stehen unter Überdruck mit einem Sauerstoff-Volumengehalt von 8 % oder weniger.</i>			P R	

Please tick  to indicate that the conditions are being met.

*Bitte abhaken wenn die Bedingungen erfüllt werden.*

\* If appropriate, please note agreements and indicate if conditions cannot be met.

*Wo erforderlich, bitte Vereinbarungen notieren und vermerken, wenn Bedingungen nicht erfüllt werden können.*

Coding of items: **A** = Agreement **P** = Permission **R** = Re-check

(further information for the application of coding and this checklist see guideline Form 157)

*Kodierung der Punkte: A = Vereinbarung P = Genehmigung R = Nachprüfung*

*(weitere Informationen über die Anwendung der Kodierung und dieser Checkliste siehe Richtlinien Formular 157)*



**Part B – Bulk Liquid General – Verbal Verification**  
**Teil B – Flüssiges Massengut Allgemein – Verbale Überprüfung**

Bulk Liquid General <i>Flüssiges Massengut allgemein</i>	Ship <i>Schiff</i>	Terminal <i>Terminal</i>	Code <i>Kode</i>	Remarks * <i>Bemerkungen</i>
21. The ship is ready to move under its own power. <i>Das Schiff ist bereit, sich aus eigener Kraft zu verholten.</i>			P R	
22. There is an effective deck watch in attendance on board and adequate supervision of operations on the ship and in the terminal. <i>Es gibt eine effektive Deckswache an Bord und angemessene Aufsicht über den Betrieb auf dem Schiff and am Terminal.</i>			R	
23. There are sufficient personnel on board and ashore to deal with an emergency. <i>An Bord und an Land ist genug Personal vorhanden, um mit einer Notsituation fertig zu werden</i>			R	
24. The procedures for cargo, bunker and ballast handling have been agreed. <i>Die Verfahren für Ladungs-, Bunker- und Ballastumschlag sind abgestimmt worden.</i>			A R	
25. The emergency signal and shutdown procedure to be used by the ship and shore have been explained and understood. <i>Das von Schiff und Landseite zu benutzende Notsignal und das Notstopverfahren sind erklärt und verstanden worden.</i>			A	
26. Material Safety Data Sheets (MSDS) for the cargo transfer have been exchanged where requested. <i>Produktsicherheits-Datenblätter (MSDS) für die Ladungsübergabe sind ausgetauscht worden, falls angefordert.</i>			P R	
27. The hazards associated with toxic substances in the cargo being handled have been identified and understood. <i>Die Gefahren in Zusammenhang mit giftigen Substanzen in der umzuschlagenden Ladung sind identifiziert und verstanden worden.</i>				H2S-Content: <i>H<sub>2</sub>S-Gehalt:</i>  Benzene Content: <i>Benzolgehalt:</i>
28. An International Shore Fire Connection has been provided. <i>Es wurde ein internationaler Land-Feuerlöschanschluss bereitgestellt</i>				
29. The agreed tank venting system will be used. <i>Das vereinbarte Tankentlüftungssystem wird benutzt werden.</i>			A R	Method: <i>Methode:</i>
30. The requirements for closed operations have been agreed. <i>Die Anforderungen für geschlossenen Betrieb sind abgestimmt worden.</i>			R	
31. The operation of the P/V system has been verified. <i>Die Funktion des Druck-/Vakuumsystems ist überprüft worden.</i>				
32. Where a vapour return line is connected, operating parameters have been agreed. <i>Wenn eine Gasrückleitung angeschlossen ist, sind die Betriebsparameter vereinbart worden.</i>			A R	
33. Independent high level alarms, if fitted, are operational and have been tested. <i>Unabhängige Alarmmelder für Hochpegel, falls montiert, sind funktionstüchtig und erprobt worden.</i>			A R	
34. Adequate electrical insulating means are in place in the ship/shore connection. <i>Ausreichende elektrische Isolierung ist im Schiff-Land-Anschluss vorhanden.</i>			A R	
35. Shore lines are fitted with a non-return valve, or procedures to avoid back filling have been discussed. <i>Landleitungen sind mit einem Rückschlagventil ausgestattet, oder es wurden Verfahren besprochen, um Rückfluss zu vermeiden.</i>			P R	
36. Smoking rooms have been identified and smoking requirements are being observed. <i>Es wurden Raucherräume festgelegt, und die Vorschriften für das Rauchen werden eingehalten.</i>			A R	Nominated smoking rooms: <i>benannte Raucherräume:</i>



Bulk Liquid General <i>Flüssiges Massengut allgemein</i>	Ship Schiff	Terminal Terminal	Code Kode	Remarks * Bemerkungen
37. Naked light regulations are being observed. <i>Die Vorschriften für den Umgang mit offenem Licht werden eingehalten.</i>			A R	
38. Ship/shore telephones, mobile phones and pager requirements are being observed. <i>Die Anforderungen für Telefone, Mobiltelefone und Pager zwischen Schiff und Landseite werden eingehalten.</i>			A R	
39. Hand torches (flashlights) are of an approved type. <i>Die Taschenlampen gehören zu einem genehmigten Typ.</i>				
40. Fixed VHF/UHF transceivers and AIS equipment are on the correct power mode or switched off. <i>Fest eingebaute UKW/UHF-Sende-/Empfangsgeräte und AIS-Ausrüstung befinden sich im korrekten Strommodus oder sind abgeschaltet.</i>				
41. Portable VHF/UHF transceivers are of an approved type. <i>Tragbare UKW/UHF-Sende-/Empfangsgeräte gehören zu einem genehmigten Typ.</i>				
42. The ship's main radio transmitter aerials are earthed and radars are switched off. <i>Die Haupt-Funksendeantennen des Schiffes sind geerdet und die Radargeräte sind abgeschaltet.</i>				
43. Electric cables to portable electrical equipment within the hazardous area are disconnected from power. <i>Stromkabel zu tragbaren elektrischen Geräten innerhalb der Gefahrenzone sind vom Netz getrennt.</i>				
44. Window type air conditioning units are disconnected. <i>Fenster-Klimaanlagen sind vom Netz getrennt.</i>				
45. Positive pressure is being maintained inside the accommodation, and air conditioning intakes, which may permit the entry of cargo vapours, are closed. <i>In den Wohnräumen wird ein Überdruck aufrechterhalten, und Ansaugöffnungen für Klimaanlagen, die das Eindringen von Ladungsgasen ermöglichen können, sind verschlossen.</i>				
46. Measures have been taken to ensure sufficient mechanical ventilation in the pump room. <i>Es wurden Maßnahmen ergriffen, um eine ausreichende mechanische Belüftung im Pumpenraum sicherzustellen.</i>			R	
47. There is provision for an emergency escape. <i>Es gibt Vorkehrungen für eine Flucht im Notfall.</i>				
48. The maximum wind and swell criteria for operations have been agreed. <i>Die maximalen Wind- und Dünungskriterien für den Betrieb sind abgestimmt worden.</i>			A	Stop cargo at: <i>Ladung stoppen bei:</i> Disconnect at: <i>Verbindung trennen bei:</i> Unberth at: <i>Ablegen bei:</i>
49. Security protocols have been agreed between the Ship Security Officer and the Port Facility Security Officer, if appropriate. <i>Protokolle zu Gefahrenabwehr wurden zwischen den Beauftragten der Gefahrenabwehr des Schiffes und der Hafenanlage vereinbart, falls angebracht.</i>			A	
50. Where appropriate, procedures have been agreed for receiving nitrogen supplied from shore, either for inerting or purging ship's tanks, or for line clearing into the ship. <i>Falls angebracht, wurden Verfahren für die Entgegennahme von Stickstoff von Land vereinbart, entweder für das Inertisieren oder Entleeren von Schiffstanks oder für das Spülen der Leitung zum Schiff.</i>			A P	



If the ship is fitted, or is required to be fitted, with an inert gas system (IGS) the following statements should be addressed:

Wenn das Schiff mit einem Inertgassystem (IGS) ausgerüstet ist oder mit einem solchen ausgerüstet sein muss, sind die folgenden Aussagen anzusprechen:

Inert Gas System <i>Inertgassystem</i>	Ship <i>Schiff</i>	Terminal <i>Terminal</i>	Code <i>Kode</i>	Remarks <i>Bemerkungen</i>
51. The IGS is fully operational and in good working order. <i>Das IGS ist voll funktionstüchtig und in gutem Betriebszustand.</i>			P	
52. Deck seals, or equivalent, are in good working order. <i>Decksverschlüsse oder ähnliches befinden sich in gutem Betriebszustand.</i>			R	
53. Liquid levels in pressure/vacuum breakers are correct. <i>Die Flüssigkeitspegel in Rückschlagventilen gegen Druck/Vakuum sind korrekt.</i>			R	
54. The fixed and portable oxygen analysers have been calibrated and are working properly. <i>Die fest eingebauten und mobilen Sauerstoffanalysegeräte sind geeicht worden und funktionieren ordnungsgemäß.</i>			R	
55. All the individual tank IG valves (if fitted) are correctly set and locked. <i>Alle einzelnen Inertgasventile der Tanks (falls montiert) sind ordnungsgemäß eingestellt und verschlossen.</i>			R	
56. All personnel in charge of cargo operations are aware that, in the case of failure of the inert gas plant, discharge operations should cease and the terminal be advised. <i>Alle für den Verladebetrieb zuständigen Mitarbeiter sind sich darüber im Klaren, dass bei Ausfall der Inertgasanlage der Löschbetrieb einzustellen und der Terminal zu benachrichtigen ist.</i>				

If the ship is fitted with a Crude Oil washing (COW) system, and intends to crude oil wash, the following statements should be addressed:

Wenn das Schiff mit einem Rohölspülsystem ausgerüstet ist und beabsichtigt, eine Rohölspülung vorzunehmen, sind die folgenden Aussagen anzusprechen:

Crude Oil Washing <i>Rohölspülung (RS)</i>	Ship <i>Schiff</i>	Terminal <i>Terminal</i>	Code <i>Kode</i>	Remarks <i>Bemerkungen</i>
57. The Pre-Arrival COW check-list, as contained in the approved COW manual, has been satisfactorily completed. <i>Die RS-Checkliste vor Einlaufen, die im genehmigten RS-Handbuch enthalten ist, wurde zufriedenstellend abgeschlossen.</i>				
58. The COW check-lists for use before, during and after COW, as contained in the approved COW manual, are available and being used. <i>Die RS-Checklisten zur Verwendung vor, während und nach der RS, die im genehmigten RS-Handbuch enthalten sind, stehen zur Verfügung und werden benutzt.</i>			R	

If the ship is planning to tank clean alongside, the following statements should be addressed:

Wenn das Schiff beabsichtigt, am Liegeplatz eine Tankreinigung vorzunehmen, sind die folgenden Aussagen anzusprechen:

Tank Cleaning <i>Tankreinigung</i>	Ship <i>Schiff</i>	Terminal <i>Terminal</i>	Code <i>Kode</i>	Remarks <i>Bemerkungen</i>
59. Tank cleaning operations are planned during the ship's stay alongside the shore installation. <i>Während des Aufenthaltes des Schiffes am Liegeplatz sind Tankreinigungsaktivitäten geplant.</i>	Yes* No	Yes* No		
60. If 'yes', the procedures and approvals for tank cleaning have been agreed. <i>Falls ja, sind die Verfahren und Genehmigungen für die Tankreinigung vereinbart worden.</i>				
61. Permission has been granted for gas freeing operations. <i>Es wurde die Genehmigung für eine Entgasung erteilt.</i>	Yes* No	Yes* No		

\* Delete Yes or No as appropriate. *Streiche Yes oder No wie angebracht*



**Part C – Bulk Liquid Chemicals – Verbal Verification**  
**Teil C – Flüssige Chemikalien als Massengut – Verbale Überprüfung**

Bulk Liquid Chemicals <i>Flüssige Chemikalien als Massengut</i>	Ship <i>Schiff</i>	Terminal <i>Terminal</i>	Code <i>Kode</i>	Remarks <i>Bemerkungen</i>
1. Material Safety Data Sheets are available giving the necessary data for the safe handling of the cargo. <i>Es sind Produktsicherheits-Datenblätter vorhanden, die die notwendigen Angaben für den sicheren Umschlag der Ladung liefern.</i>				
2. A manufacturer's inhibition certificate, where applicable, has been provided. <i>Es wurde eine Inhibitionsbescheinigung des Herstellers, falls zutreffend, geliefert.</i>			P	
3. Sufficient protective clothing and equipment (including self-contained breathing apparatus) is ready for immediate use and is suitable for the product being handled. <i>Es stehen ausreichend Schutzkleidung und Schutzausrüstung (einschließlich Pressluftatmer) zur sofortigen Benutzung bereit, die für das umgeschlagene Produkt geeignet sind.</i>				
4. Countermeasures against accidental personal contact with the cargo have been agreed. <i>Es wurden Gegenmaßnahmen gegen versehentlichen persönlichen Kontakt mit der Ladung vereinbart.</i>				
5. The cargo handling rate is compatible with the automatic shutdown system, if in use. <i>Die Umschlagsquote ist kompatibel mit dem automatischen Abschaltssystem, falls eines benutzt wird.</i>			A	
6. Cargo system gauges and alarms are correctly set and in good order. <i>Die Messinstrumente und Alarmvorrichtungen des Ladungssystems sind korrekt eingestellt und in Ordnung.</i>				
7. Portable vapour detection instruments are readily available for the products being handled. <i>Tragbare Gasspürgeräte stehen ohne weiteres für die umgeschlagenen Produkte bereit.</i>				
8. Information on fire-fighting media and procedures has been exchanged. <i>Es wurden Informationen zu Brandbekämpfungsmitteln und -verfahren ausgetauscht.</i>				
9. Transfer hoses are of suitable material, resistant to the action of the products being handled. <i>Die Übergabeschläuche sind aus einem geeigneten Material und resistent gegenüber der Einwirkung der umgeschlagenen Produkte.</i>				
10. Cargo handling is being performed with the permanent installed pipeline system. <i>Der Ladungsumschlag erfolgt mit dem fest eingebauten Rohrleitungssystem.</i>			P	
11. Where appropriate, procedures have been agreed for receiving nitrogen supplied from shore, either for inerting or purging ship's tanks, or for line clearing into the ship. <i>Falls angebracht, wurden Verfahren für die Entgegennahme von Stickstoff von Land vereinbart, entweder für das Inertisieren oder Entleeren von Schiffstanks oder für das Spülen der Leitung zum Schiff.</i>			A P	



**Part D – Bulk Liquefied Gases – Verbal Verification.  
Teil D – Flüssiggas als Massengut – Verbale Überprüfung**

Bulk Liquefied Gases <i>Flüssiggas als Massengut</i>	Ship <i>Schiff</i>	Terminal <i>Terminal</i>	Code <i>Kode</i>	Remarks <i>Bemerkungen</i>
1. Material Safety Data Sheets are available giving the necessary data for the safe handling of the cargo. <i>Es sind Produktsicherheits-Datenblätter vorhanden, die die notwendigen Angaben für den sicheren Umschlag der Ladung liefern.</i>				
2. A manufacturer's inhibition certificate, where applicable, has been provided. <i>Es wurde eine Inhibitionsbescheinigung des Herstellers, falls zutreffend, geliefert.</i>			P	
3. The water spray system is ready for immediate use. <i>Das Wassersprühsystem ist für den sofortigen Einsatz bereit.</i>				
4. There is sufficient suitable protective equipment (including self-contained breathing apparatus) and protective clothing ready for immediate use. <i>Es steht ausreichend geeignete Schutzausrüstung (einschließlich Pressluftatmer) und Schutzkleidung zur sofortigen Benutzung bereit.</i>				
5. Hold and inter-barrier spaces are properly inerted or filled with dry air, as required. <i>Laderäume und Räume zwischen Barrieren sind, wie erforderlich, inertisiert oder mit trockener Luft gefüllt.</i>				
6. All remote control valves are in working order. <i>Alle ferngesteuerten Ventile sind funktionstüchtig.</i>				
7. The required cargo pumps and compressors are in good order, and the maximum working pressures have been agreed between ship and shore. <i>Die erforderlichen Ladungspumpen und Kompressoren sind in gutem Zustand und die maximalen Betriebsdrücke wurden zwischen Schiff und Land vereinbart.</i>			A	
8. Re-liquefaction or boil-off control equipment is in good order. <i>Die Wiederverflüssigungs- oder Verdampfungsgaskontrolltechnik ist in gutem Zustand.</i>				
9. The gas detection equipment has been properly set for the cargo, is calibrated, has been tested and inspected and is in good order. <i>Die Gasspürausrüstung ist ordnungsgemäß für die Ladung eingestellt, kalibriert, erprobt und besichtigt worden und ist in gutem Zustand.</i>				
10. Cargo system gauges and alarms are correctly set and in good order. <i>Die Messinstrumente und Alarmvorrichtungen des Ladungssystems sind korrekt eingestellt und in gutem Zustand.</i>				
11. Emergency shutdown systems have been tested and are working properly <i>Die Notstopssysteme wurden getestet und funktionieren ordnungsgemäß.</i>				
12. Ship and shore have informed each other of the closing rate of ESD valves, automatic valves or similar devices. <i>Schiff und Land haben sich gegenseitig über die Schließgeschwindigkeit der Ventile, Automatikventile o. ä. Vorrichtungen der Notstopssysteme informiert.</i>			A	Ship: <i>Schiff.</i>  Shore: <i>Land.</i>
13. Information has been exchanged between ship and shore on the maximum/minimum temperatures/pressures of the cargo to be handled. <i>Zwischen Schiff und Land wurden Informationen über die maximalen/minimalen Temperaturen/Drücke der umzuschlagenden Ladung ausgetauscht.</i>			A	



Bulk Liquefied Gases <i>Flüssiggas als Massengut</i>	Ship <i>Schiff</i>	Terminal <i>Terminal</i>	Code <i>Kode</i>	Remarks <i>Bemerkungen</i>
14. Cargo tanks are protected against inadvertent overfilling at all times while any cargo operations are in progress. <i>Die Ladungstanks sind während des Ladungsumschlags jederzeit vor versehentlichem Überfüllen geschützt.</i>				
15. The compressor room is properly ventilated, the electrical motor room is properly pressurised and the alarm system is working. <i>Der Kompressorraum ist ordnungsgemäß belüftet. Der E-Motor-Raum steht ordnungsgemäß unter Druck und das Alarmsystem funktioniert.</i>				
16. Cargo tank relief valves are set correctly and actual relief valve settings are clearly and visibly displayed. (Record setting below.) <i>Die Überdruckventile der Ladetanks sind korrekt eingestellt und die tatsächlichen Einstellwerte der Überdruckventile werden deutlich sichtbar angezeigt. (Einstellungen unten eintragen).</i>				

Tank No.	<input type="text"/>	Tank No.	<input type="text"/>	Tank No.	<input type="text"/>
Tank No.	<input type="text"/>	Tank No.	<input type="text"/>	Tank No.	<input type="text"/>
Tank No.	<input type="text"/>	Tank No.	<input type="text"/>	Tank No.	<input type="text"/>
Tank No.	<input type="text"/>	Tank No.	<input type="text"/>	Tank No.	<input type="text"/>
Tank No.	<input type="text"/>	Tank No.	<input type="text"/>	Tank No.	<input type="text"/>
Tank No.	<input type="text"/>	Tank No.	<input type="text"/>	Tank No.	<input type="text"/>
Tank No.	<input type="text"/>	Tank No.	<input type="text"/>	Tank No.	<input type="text"/>

**Date/Time:**

**Signed:**

**Signed:**

Terminal Representative

Master

Terminal Representative on Duty (please print): <i>Anlagenfahrer auf Wache (Druckbuchstaben)</i>
Contact Details Jetty: <i>Kontaktinformation Anleger:</i>



**DECLARATION  
ERKLÄRUNG**

We, the undersigned, have checked the above items in Parts A and B, and where appropriate Part C or D, in accordance with the instructions, and have satisfied ourselves that the entries we have made are correct to the best of our knowledge.

*Wir, die Unterzeichneten, haben die obigen Punkte in Teil A und Teil B und, wo angebracht, in Teil C oder D gemäß den Anweisungen überprüft und haben uns vergewissert, dass die durch uns gemachten Einträge nach unserem besten Wissen und Gewissen korrekt sind.*

We have also made arrangements to carry out repetitive checks as necessary and agreed that those items with code 'R' in the Check-List should be re-checked at intervals not exceeding

\_\_\_\_\_ hours.

*Wir haben auch Vorkehrungen getroffen, um wiederholt nach Bedarf Überprüfungen durchzuführen und wir haben vereinbart, dass die in der Checkliste mit dem Kodebuchstaben "R" versehenen Punkte in Abständen von maximal \_\_\_\_ Stunden erneut zu überprüfen sind.*

If to our knowledge the status of any item changes, we will immediately inform the other party.  
*Sollte sich nach unserer Kenntnis der Status eines Punktes ändern, werden wir die andere Partei unverzüglich informieren.*

For Ship	For Shore
Name:	Name:
Rank:	Position or Title:
Signature:	Signature:
Date:	Date:
Time:	Time:

Record of repetitive checks:  
*Nachweis der wiederholten Überprüfungen:*

Date	Time	Initials for Ship	Initials for Shore	Remarks





## Instructions for Cargo Handling

Löschorder / Ladeorder

<b>Vessel:</b>	<b>Master:</b>
<b>Berth:</b>	<b>Securely Moored</b> (festgemacht)
<b>Cargo Arm:</b>	<b>Date:</b> <b>Time:</b>
<b>Loading*:</b> Laden von:	<b>Discharging*:</b> Löschen von:

\*Indicate type of cargo. Ladungsart angeben

Cargo Handling Procedure <i>Ladungsumschlagverfahren</i>	Acknowledgement <i>Bestätigung</i>		Remarks** <i>Bemerkungen</i>
	Ship <i>Schiff</i>	Terminal <i>Terminal</i>	
1. During lay days in port ship management shall ensure compliance with international legal safety regulations and the safety regulations of Seehafen Rostock and GÖR. <i>Während der Liegezeit hat die Schiffsleitung sicherzustellen, dass die gültigen internationalen gesetzlichen Sicherheitsvorschriften und die Sicherheitsvorschriften des Hafens und der GÖR eingehalten werden.</i>			
2. The transfer of cargo from the ship shall cease immediately if the audio-visual alarm installed on the jetty is sounding. <i>Bei Auslösung der am Anlegesteg installierten audio-visuellen Alarmanlage ist der Umschlag vom Schiff sofort zu unterbrechen.</i>			Alarm Signal:
3. The specified sequence for loading or discharging of the different oil grades, the setting of transfer lines and the agreed pumping rate, quantity and pressure have to be maintained. <i>Die vorgegebene Reihenfolge der verschiedenen zu löschenden oder zu ladenden Ölsorten, die vorgeschriebene Lade- und Löschleitung sowie die Transferrate, -Menge und -Druck sind unbedingt einzuhalten.</i>			Maximum acceptable pressure:  Ship:  Terminal:
4. Changes during loading and discharging operations shall be agreed in writing between Terminal Representative and ship's management (see Annex I) <i>Änderungen während des Ladens/Löschens werden zwischen Terminalvertreter und Schiffsleitung schriftlich vereinbart (siehe Annex I).</i>			
5. The pressure generated by ship pumps will be measured ashore. <i>Der vom Schiff generierte Pumpendruck wird an Land gemessen.</i>			Agreed pressure:
6. The cargo is free of any kind of toxic substance. <i>Die Ladung ist frei von jeglichen giftigen Stoffen.</i>			
7. The berth to be left by: <i>Der Liegeplatz ist zu verlassen bis:</i>			Date:  Time:

Please tick  to indicate that the conditions are being met.

\*\* Please indicate agreements and deviation from condition, if applicable.

Date/Time:

Signed: \_\_\_\_\_ Signed: \_\_\_\_\_  
Terminal Representative Master/Chief Mate

Terminal Representative on Duty (please print): <i>Anlagenfahrer auf Wache (Druckbuchstaben)</i>
Contact Details Jetty: <i>Kontaktinformation Anleger:</i>

Further applicable documents (mitgeltende Dokumente): Annex I and II to Instructions for Cargo Handling



## Annex I to Instructions for Cargo Handling

### Order of Operations

*Reihenfolge der Operationen*

Indicate "L" = Loading; "D" = Discharging; "B" = Ballasting; "C" = Crude Oil Washing (COW)

*Eintragen: „L“ = Laden; „D“ = Löschen; „B“ = Ballasten; „C“ = Rohölspülen*

Vessel / Schiff						Shore / Land			
Order	Tank No.	Loading (L)	Discharging (D)	Ballasting (B)	COW	Order	Tank No.	Loading (L)	Discharging (D)

### Record of Cargo Handling Activities

*Nachweis der Ladungsumschlagsaktivitäten*

Start Date/Time	Stop Date/Time	Changes Änderungen Date/Time	Activity (L;D;B;C)	Boom/ Hose	Pressure Druck in bar	Pumping Rate Lösch-/Ladeleistung m³/h	Signature (Initials) Unterschrift (Initialen)	
							Master/Chief Mate	Terminal repr.

Remarks (e.g. reason for changes):  
*Bemerkungen (z.B. Gründe für Änderungen)*

*Further applicable documents: Record of Pressure Mitgeltende Dokumente: Drucknachweis*

### Verhalten im Brandfall – Schiff\*

Feuer auf Ihrem Schiff	Feuer auf einem anderen Schiff oder an Land
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Alarm auslösen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Alarm auslösen</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Brand bekämpfen mit dem Ziel, seine Ausbreitung zu verhindern</li> </ul>	<b>Bereit stehen, und auf Anweisung:</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Terminal informieren</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Alle Ladungs-/Ballastvorgänge einstellen und alle Ventile schließen</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Alle Ladungs-/Ballastvorgänge einstellen und alle Ventile schließen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Schläuche oder Ladearme abkoppeln</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bereit stehen, um Schläuche oder Ladearme abzukoppeln</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Maschinen und Besatzung in Einsatzbereitschaft versetzen, bereit zum Ablegen</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Maschinen betriebsbereit machen</li> </ul>	

### Verhalten im Brandfall – an Land\*

Feuer auf einem Schiff	Feuer an Land
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Alarm auslösen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Alarm auslösen</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Schiff kontaktieren</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Alle Ladungs-/Ballastvorgänge einstellen und alle Ventile schließen</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Alle Ladungs-/Ballastvorgänge einstellen und alle Ventile schließen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Brand bekämpfen mit dem Ziel, seine Ausbreitung zu verhindern</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bereit stehen, um Schläuche oder Ladearme abzukoppeln</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Falls erforderlich bereit stehen, um Schläuche oder Ladearme abzukoppeln</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bereit stehen, um bei der Brandbekämpfung zu helfen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Alle Schiffe informieren</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Alle Schiffe informieren</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Notfallplan des Terminals umsetzen</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Notfallplan des Terminals umsetzen</li> </ul>	

### Im Brandfall nicht zögern den Alarm auszulösen!

**Feueralarm Terminal:**     12 s.     10 s.     12 s.     10 s.     12 s.     10 s.     12 s.     10 s.

Unterbrochenes Ertönen der Alarmsirene: 12/10 Sekunden Intervall

**Im Brandfall (Schiff):**     >10 s.     >10 s.     >10 s.     >10 s.     >10 s.

.....

1. Schiffstyphon mehrmals betätigen, wobei jeder Sirenenton mindestens 10 Sekunden lang sein sollte, begleitet durch ein andauerndes Ertönen der allgemeinen Alarmanlage.
2. GÖR Schichtleiter benachrichtigen

Telephone: 0381/648-110

UKW/VHF Funk Kanal: 16

**\*Diese Checkliste dient als Entscheidungshilfe. In Abhängigkeit von der Notfall-Situation können andere oder zusätzliche Maßnahmen erforderlich sein.  
Im Brandfall wird der Fahrzeugverkehr an Land durch Personal eingewiesen.**



**Fire Action – Ship \***

<b>Fire on your Ship</b>	<b>Fire on another Ship or Ashore</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Raise alarm</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Raise alarm</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fight fire with aim of preventing spread</li> </ul>	<b>Stand by, and when instructed:</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Inform terminal</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cease all cargo/ballast operations and close all valves</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cease all cargo/ballast operations and close all valves</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Disconnect hoses or arms</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Stand by to disconnect hoses or arms</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bring engines and crew to standby, ready to unberth</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bring engines to standby</li> </ul>	

**Fire Action – Ashore\***

<b>Fire on a Ship</b>	<b>Fire Ashore</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Raise alarm</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Raise alarm</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Contact ship</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cease all cargo/ballast operations and close all valves</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cease all cargo/ballast operations and close all valves</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fight fire with aim of preventing spread</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Stand by to disconnect hoses or arms</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• If required, stand by to disconnect hoses or arms</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Stand by to assist fire-fighting</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Inform all ships</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Inform all ships</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Implement terminal emergency plan</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Implement terminal emergency plan</li> </ul>	

**In case of fire, do not hesitate to raise the alarm!**

**Terminal Fire Alarm:**  $\overline{12 \text{ s.}}$   $\overline{10 \text{ s.}}$   $\overline{12 \text{ s.}}$   $\overline{10 \text{ s.}}$   $\overline{12 \text{ s.}}$   $\overline{10 \text{ s.}}$   $\overline{12 \text{ s.}}$   
 Interrupted sounding of the alarm siren: 12/10 seconds pulse

**In Case of Fire (Ship):**  $\overline{>10 \text{ s.}}$   $\overline{>10 \text{ s.}}$   $\overline{>10 \text{ s.}}$   $\overline{>10 \text{ s.}}$   $\overline{>10 \text{ s.}}$   
 .....

- Several blasts on the ship's whistle each blast of not less than ten seconds duration supplemented by a continuous sounding of the general alarm system.
- Contact the GÖR Shift Supervisor on duty  
 Telephone: 0381/648-110 UHF/VHF Radio Channel: 16

**\*This Checklist is to be used as decision support. Depending on the emergency situation alternative or additional measures might be required.  
 In the case of fire, personnel will direct the movement of vehicular traffic ashore.**